ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА

Факультет романо-германської філології
Кафедра теорії та практики перекладу

Силабус навчальної дисципліни

ВИРОБНИЧА (ПЕРЕКЛАДАЦЬКА) ПРАКТИКА

1-й курс, 2-й семестр

Рівень вищої освіти:	Другий (магістерський)
Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність:	В11 Філологія
Спеціалізація:	В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Освітньо-професійна програма:	Переклад з англійської мови та другої іноземної українською (магістерський рівень)
Статус дисципліни	**ОБОВ'ЯЗКОВА**
Обсяг:	6 кредитів ЄКТС, 180 годин самостійної роботи (очна та заочна форми): практика з основної іноземної мови (англійська) – 3 тижні, з другої іноземної мови – 1 тиждень
Мова викладання:	Англійська, друга іноземна мова, українська
День, час, місце:	Відповідно до наказу про проходження практики та графіка баз практики
Викладачі, контактна інформація, адреса корпусу університету, консультації.	Ольга ГРИНЬКО, к. філол. н., доцент, завідувач кафедри теорії та практики перекладу; Ірина РАЄВСЬКА, к. філол. н., доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу; translation.department@onu.edu.ua бульвар Французький, 24/26, Консультації проводяться за затвердженим графіком https://onu.edu.ua/uk/structure/faculty/rgf/dystsypliny
Опис дисципліни:	Практика на базах підприємств, установ і організацій, з якими укладено договір: письмовий та, за потреби бази, усний переклад текстів різних жанрів з основної та другої іноземних мов, редагування перекладів, ведення щоденника практики.
КЛЮЧОВІ ПРАВИЛА ДЛЯ ЗДОБУВАЧІВ:	БЕЗПЕКА: у разі повітряної тривоги заняття зупиняється – ви спускаєтеся в укриття, а під час онлайн-занять – переходите до найближчого безпечного місця. 1. Дотримуйтеся плану та графіка проходження практики і строків виконання завдань бази практики. 2. Кожен етап практики (з основної та з другої іноземної мови) оцінюється за 100-бальною шкалою за результатами виконаних перекладів і щоденника практики; загальна оцінка – середнє арифметичне оцінок за етапи. 3. Використовуйте ШІ лише там, де це прямо передбачено завданням, і зазначайте, який інструмент використано. 4. Плагіат, списування та подання результатів ШІ як власних є порушенням академічної доброчесності, яке тягне за собою наслідки різного ступеня серйозності, аж до відрахування. 5. Регулярно перевіряйте оголошення керівника практики та звертайтеся до нього з питаннями щодо завдань і допустимих інструментів.
Мета навчальної дисципліни:	вдосконалення й поглиблення професійних перекладацьких компетентностей, сформованих у процесі вивчення теоретичних і практичних курсів на другому (магістерському) рівні вищої освіти, та розвиток здатності застосовувати їх у реальних робочих ситуаціях.
Очікувані результати навчання:	**Знати:** принципи та сучасні підходи до письмового й усного перекладу в мовних парах, що вивчаються; перекладацькі стратегії й техніки, що застосовуються у

	професійній практиці; жанрово-стилістичні характеристики текстів, з якими найчастіше працює перекладач; принципи адаптації перекладу з урахуванням цільової аудиторії, соціокультурного контексту та принципів інклюзивності. **Вміти:** застосовувати набуті перекладацькі стратегії в реальних робочих ситуаціях; виконувати якісний письмовий переклад текстів різних стилів і жанрів в обох мовних парах, що вивчаються; здійснювати переклад з аркуша та послідовний переклад у професійних комунікативних ситуаціях; критично аналізувати перекладені тексти, виявляти та виправляти помилки; забезпечувати змістову точність, стилістичну відповідність та культурну адекватність перекладу. **Бути здатним:** виконувати перекладацькі завдання бази практики з дотриманням вимог замовника, термінів і норм професійної етики; відповідально використовувати CAT-системи, машинний переклад та інструменти штучного інтелекту з урахуванням вимог конфіденційності; аналізувати власну перекладацьку діяльність і визначати напрями професійного самовдосконалення.
Зміст навчальної дисципліни:	**ЗМ 1. Практика з основної іноземної мови (англійська, 3 тижні)** **ЗМ 2. Практика з другої іноземної мови (1 тиждень)**
Методи навчання:	Інструктаж, обговорення проблемних ситуацій, ситуаційне навчання; метод безпосереднього спостереження; виконання індивідуальних перекладацьких завдань, редагування та самоаналіз виконаних перекладів.
Рекомендована література:	**Основна** 1. Матузкова О. П., Гринько О. С., Чернова Ю. А. Практика перекладу з англійської мови : метод. посіб. до практичних занять та самостійної роботи. Одеса : Букаєв В. В., 2024. 2. Council of Europe. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume. Strasbourg : Council of Europe Publishing, 2020. URL: https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2020/16809ea0d4 3. European Commission. EMT Competence Framework 2022. European Master's in Translation. Brussels : European Commission, 2022. URL: https://commission.europa.eu/system/files/2022-11/emt_competence_fwk_2022_en.pdf 4. Hirci N. Translation Work Placement in Slovenia: a key to successful transition to professional workplace settings? Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice. 2022. DOI: https://doi.org/10.1080/0907676X.2022.2055482 5. Kenny D. (ed.) Machine Translation for Everyone: Empowering Users in the Age of Artificial Intelligence. Berlin : Language Science Press, 2022. 210 p. URL: https://langsci-press.org/catalog/book/342 6. Rothwell A., Moorkens J., Fernández-Parra M., Drugan J., Austermuehl F. Translation Tools and Technologies. London ; New York : Routledge, 2023. **Додаткова** 7. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності : підручник для студентів вищих закладів освіти за спеціальністю «Переклад». Вінниця : Нова Книга, 2013. 376 с. 8. Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Revised ed. Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins, 2009. 283 p. **Електронні інформаційні ресурси** Одеська міська рада (https://omr.gov.ua/); Комітет виборців України (http://www.cvu.org.ua/); Екскурсійна агенція «Тудой-сюдой» (https://ua.tudoy-sudoy.od.ua/); Журнал «Судноплавство» (https://ua.sudohodstvo.org/jornal-sudohodstvo/); Асоціація платників податків України (https://appu.org.ua/); Бюро перекладів «Азбука» (https://azbuka-bp.com.ua/uk/odesa-ukr.html); Бюро перекладів «Максворд» (Одеська філія) (https://maxword.com.ua/uk/); Reva Foundation (https://revafoundation.com/page/about); ТОВ «Стратег Україна» (https://strateg.ua/).
Оцінювання:	Поточний контроль – оцінювання перекладів, виконаних за завданнями бази практики (кожне завдання оцінюється за 100-бальною шкалою), з урахуванням зауважень і відгуків бази практики. Періодичний контроль – оцінювання кожного етапу практики (змістових модулів 1 і 2) за результатами виконаних перекладів і щоденника практики. Загальна оцінка = (ЗМ 1 + ЗМ 2) / 2, максимально 100 балів. Підсумковий контроль –

	залік, який виставляє керівник практики від університету з урахуванням якості перекладів, їх відповідності вимогам бази практики та відгуків бази практики. Критерії оцінювання наведено в робочій програмі (п. 10).
ПОЛІТИКА КУРСУ («правила гри»)	
Відвідування занять, дедлайни та перескладання	Практика проходить відповідно до плану та графіка, затвердженого керівником практики від університету. Терміни виконання перекладацьких завдань встановлюються базою практики. Перескладання – відповідно до Положення про організацію і проведення контролю результатів навчання (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-kontrol_2022.pdf).
Політика академічної доброчесності	Плагіат, списування, несамостійне виконання завдань і подання результатів ШІ як власних є порушеннями академічної доброчесності (Положення про академічну доброчесність ОНУ, 2026: https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/pologenya-akademichna-dobrochesnist.pdf).
Використання штучного інтелекту	ШІ використовується лише в завданнях, де це прямо передбачено умовою (з зазначенням інструмента і мети); в інших завданнях, зокрема в контрольних перекладах, використання ШІ заборонено. Не можна вводити в сервіси ШІ персональні та конфіденційні дані (Політика використання ШІ в ОНУ: https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/5-polityka-vykorystannia-shi.pdf).
Комунікація	Оголошення, матеріали та зворотний зв’язок – у чаті дисципліни в месенджері та в Google Classroom відповідно до інструкцій викладача.
Визнання результатів неформальної освіти	Результати навчання, здобуті в системі неформальної та/або інформальної освіти (онлайн-курси, тренінги, стажування, волонтерські проєкти), можуть бути визнані та зараховані як результати самостійної роботи, поточного, періодичного або підсумкового контролю з цієї дисципліни відповідно до Положення про визнання результатів неформальної та/або інформальної освіти в ОНУ (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozhennya_neformalna_osvita_2024_final.pdf).